MAGICAL HYMNS FROM ROMAN EGYPT

A STUDY OF GREEK AND EGYPTIAN TRADITIONS OF DIVINITY

This interdisciplinary study investigates the divine personas in the so-called magical hymns of the Greek magical papyri which, in a corpus usually seen as a significant expression of religious syncretism with strong Egyptian influence, were long considered to be the ‘most authentically Greek’ contribution. Fifteen hymns receive a line-by-line commentary focusing on religious concepts, ritual practice, language and style. The overarching aim is to categorize the nature of divinity according to its Greek or Egyptian elements, examining earlier Greek and Egyptian sources and religious-magical traditions in order to find textual or conceptual parallels. Are the gods of the magical hymns Greek or Egyptian in nature? Did the magical hymns originate in a Greek or Egyptian cultural background? The book tries to answer these questions and to shed light on the religious plurality and/or fusion of the two cultures in the treatment of divinity in the Greek magical papyri.

LJUBA MERLINA BORTOLANI has studied classics, Egyptology and papyrology and has been a Postdoctoral Researcher in the ‘Cluster of Excellence: Asia and Europe in a Global Context’ at the University of Heidelberg in the project ‘Cultural plurality and the fusion of traditions between East and West: the magic of transculturality’.
MAGICAL HYMNS
FROM
ROMAN EGYPT

A STUDY OF GREEK AND
EGYPTIAN TRADITIONS
OF DIVINITY

LJUBA MERLINA BORTOLANI
CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

NOTES ON THE TEXT xi

QUOTED EGYPTIAN HYMNS IN BD AND ÄHG xii

ABBREVIATIONS xiv

INTRODUCTION 1

Preliminary remarks 3

Greeks and Egyptians in Graeco-Roman Egypt and the survival of indigenous religious tradition: an outline 3

‘Magical’ papyri and ‘magical’ hymns: notes on the features of a ‘genre’ 12

PGM and PDM 19

Purpose and methodology 25

Magical hymns 28

History of studies 28

Background of the magical hymns 32

Egyptian and Greek hymnography: a brief comparison 39

Selection and organization of the material 50

PART I. HYMNS TO THE MALE DEITY 57

HYMNS 1 AND 2: four versions of a hymn to Apollo-Helios-Horus 59
## CONTENTS

**HYMN 1.** Version one, to Apollo: I 296–327

and 341–7 (fourth/fifth century) 59

Commentary 63

**HYMN 2.** Versions two, three and four to Helios-Horus: IV 436–61 [A], 1957–89 [B] (fourth century)

and VIII 74–81 (fourth/fifth century) [C] 97

Commentary 102

Conclusions to 1 and 2 114

**HYMN 3.** Hymn to Helios: III 198–230 (early fourth century) 117

Commentary 120

Conclusions 138

**HYMN 4.** Hymn to Helios: III 549–58 (early fourth century) 140

Commentary 141

Conclusions 149

**HYMN 5.** Hymn to Horus Harpocrates: IV 939–48 (fourth century) 151

Commentary 153

Conclusions 165

**HYMN 6.** Hymn to Apollo: II 2–7 (fourth century) 169

Commentary 170

Conclusions 174
## CONTENTS

**HYMN 7. Hymn to Apollo-Helios: II 81–102**  
(fourth century)  
Commentary 175  
Conclusions 178

**HYMN 8. Hymn to Apollo: VI 6–45 (second/third century)**  
Commentary 191  
Conclusions 194

**HYMN 9. Hymn to the creator god: XII 244–52**  
(second/third century)  
Commentary 202  
Conclusions 204

**PART II. HYMNS TO THE FEMALE CHTHONIC/LUNAR DEITY**  
217

**HYMN 10. Hymn to Hecate-Persephone and her followers: IV 1399–434 (fourth century)**  
Commentary 219  
Conclusions 222

**HYMN 11. Hymn to Hecate-Selene: IV 2242–347**  
(fourth century)  
Commentary 243  
Conclusions 250
CONTENTS

HYMN 12. Hymn to Hecate-Selene-Persephone-
Artemis: IV 2522–67 (fourth century) 280
  Commentary 283
  Conclusions 296

HYMN 13. Hecate-Selene’s διαβολή: IV 2574–610
[A] and IV 2643–74 [B] (fourth century) 298
  Commentary 303
  Conclusions 307

HYMN 14. Hymn to Hecate-Selene-Persephone-
Artemis: IV 2714–83 (fourth century) 309
  Commentary 312
  Conclusions 321

HYMN 15. Hymn to Hecate-Selene-Persephone-
Artemis: IV 2786–870 (fourth century) 322
  Commentary 326
  Conclusions 335

CONCLUSIONS 337
  Deities in context: aims of the magical procedures 337
  Language, structure and style in relation to contents 344
    Homeric language 345
    Judaeo-Christian vocabulary 349
    Comparison with the Orphic Hymns 351
    Style and structure 354
CONTENTS

Divine attributes in cultural backgrounds 365
The Egyptian background of the hymns' compilers 379
The interaction of religion, the seclusion of magic 386

BIBLIOGRAPHY 393
INDEX OF SUBJECTS 431
INDEX OF DISCUSSED EGYPTIAN EPITHETS 441
INDEX LOCORUM 442
INDEX OF GREEK WORDS 444
Personal names of deities and divine entities 464
Voces magicae 465
ACKNOWLEDGEMENTS

This book is a reworked version of the thesis I wrote for my Ph.D. in Classics in interdisciplinary context (Egyptology), funded by AHRC, at University College London, which was defended in 2012. A special thanks goes to my supervisors, Dr Nikolaos Gonis and Professor John W. Tait, for their constant and precious support and patience. Valuable suggestions for the improvement of this study came also from my viva examiners, Dr Martina Ninas-Nerpel and Professor Ian Rutherford, whom I thank for their accurate assessment. The revisions of the book took place during my post-doctoral research in Heidelberg at the Karl Jasper Centre, ‘Cluster of Excellence Asia and Europe in a global context’ within the project MC 10.1 ‘The magic of transculturality’, coordinated by Professors William D. Furley and Joachim F. Quack. They very kindly agreed to read my drafts, and I was thus lucky enough to benefit from their punctual comments and insightful remarks. I would also like to thank Cambridge University Press in the person of Dr Michael Sharp for agreeing to publish this book, and the British Library, the Musée du Louvre and Bibliothèque Nationale, Paris, the Staatsliche Museen, Berlin, the Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, for providing the digital images I used to check the texts against the papyri. Last but not least, a hearty thanks to Professor Francesco Piero Franchi for his inspirational knowledge of Greek and for the many enlightening exchanges, to Jacquie Rochman for being such a generous and wonderful hostess during my three years and a half in London and having thus allowed me to complete my Ph.D., and to Maria Luisa Neri for being the only person who knows this book nearly as much as I do.

Heidelberg, December 2014

x
NOTES ON THE TEXT

Marks line end in the papyrus (but it is omitted both when line end corresponds to verse end in an entire hymn and when more versions of the same hymn are presented together)

Intro., I, 1...

Boldface marks internal references both to the book's parts (Intro., I, II, Concl.) and to the single hymns (Arabic numerals from 1 to 15): e.g. I p. 10 (Part I, page 10); Intro. n.4 (Introduction, footnote 4); II n.6 (Part II, footnote 6); 1.15 (Hymn 1, line 15). The hymn number is omitted only when the reference is to lines of the same hymn under examination.

Boldface is also used to identify the relevant metrical sections within the spells' description in the introduction to the single hymns (e.g. hymn), and to mark different subgroups of a special section of the commentary on hymn 11.

1.1, 1.2...

References to lines in the hymns always point not only to the verses in the text, but also, and especially, to their commentary. Therefore, e.g. ‘see 4’ means ‘see Hymn 7 line 4, text and commentary ad loc.’
## Quoted Egyptian Hymns in BD and ÄHG

<table>
<thead>
<tr>
<th>Object</th>
<th>Description</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Berlin 6910</td>
<td>Berlin, Königliche Museen, 1913–24, II.63–71</td>
<td>ÄHG 169=BD 70</td>
</tr>
<tr>
<td>CGMC 42237</td>
<td>LeGrain 1906, III.88–9</td>
<td>BD 85</td>
</tr>
<tr>
<td>DMamm. 31</td>
<td>Daumas 1959</td>
<td>BD 91</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Hibis:** Hymns to Amun-Re from the temple of Hibis:
- Klotz 2006, I (Invocation hymn) | Davies 1953, pl. 31 (horizontal inscription) | ÄHG 128=BD 88 |
- Klotz 2006, II (Hymn to the Ba’s) | Davies 1953, pl. 31 (vertical inscription) | ÄHG 130=BD 90 |
- Klotz 2006, III (Great Amun hymn) | Davies 1953, pl. 32 | ÄHG 129=BD 89 |
- Klotz 2006, IV (Creator hymn) | Davies 1953, pl. 32 | ÄHG 128=BD 88 |

- Hymn to the Nile
- Kom-Ombo (hymn to Sobek)
- Medamud (hymn to Montu)
- O. Cairo 25208
- O. Cairo 25209
- P. Berlin 3048
- P. Berlin 3049
- P. Berlin 3050

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org
<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>Description</th>
<th>Page Numbers</th>
<th>Book References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>P. BM 9901</td>
<td>Budge 1898, I 8–10</td>
<td>ÄHG 42 A–B = BD 65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P. Cairo 58032</td>
<td>Golénischeff 1927, 169–96</td>
<td>ÄHG 131 = BD 79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P. Cairo 58038</td>
<td>Luiselli 2004</td>
<td>ÄHG 87 = BD 69</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P. Chester Beatty IV</td>
<td>Gardiner 1935, II 31–5</td>
<td>ÄHG 195</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P. Leiden I 330</td>
<td>Gardiner 1905</td>
<td>ÄHG 132–42, 194 = BD 72</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P. Louvre 3292, H</td>
<td>Nagel 1929</td>
<td>ÄHG 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P. Ramesseum 6</td>
<td>Gardiner 1957</td>
<td>ÄHG 203 A–B = BD 126</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stele BM 551</td>
<td>Meyer 1877</td>
<td>ÄHG 58 = BD 95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stele BM 826</td>
<td>London, British Museum 1911–, VIII 22–5</td>
<td>ÄHG 89 = BD 68</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stele BM 834</td>
<td>London, British Museum 1911–, VII 21</td>
<td>BD 153</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Tura hymn’</td>
<td>Bakir 1943</td>
<td>ÄHG 88 = BD 74</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

xiii
ABBREVIATIONS

ÄHG Assmann 1975
BD Barucq and Daumas 1980
BG Brashear 1995, Glossary (reference to the vox magica/voces magicae discussed in the text whenever not otherwise stated)
DD Delatte and Derchain 1964
HH Homeric Hymns
LGG Leitz 2002–3
McMi Meyer and Mirecki 1995
MiMe Mirecki and Meyer 2002
MT Merkelbach and Totti 1990, 1991
OH Orphic Hymns
Pr Preisendanz and Henrichs 1973–4
Suppl. Daniel and Maltomini 1990, 1992
Wb Erman and Grapow 1926–63

BoD Book of the Dead: as philological discussions are not in question and most of the quoted chapters are found in the papyrus of Ani, Von Dassow, Wasserman, Faulkner and Goellet 1994 here provides the framework for citation (the lack of transliterated text is compensated for by plates). For the hieroglyphic text see the philologically unsatisfactory (but unsuperseded) edition of

xiv
ABBREVIATIONS

Budge 1898. Line-by-line transliteration from various papyri including Ani can be found in Carrier 2009

CCAG Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum, Brussels, 1898–1953


DMamm. Daumas 1959

DT Audollent 1904

E De Rochemonteix and Chassinat 1897–1985


IG Inscriptiones graecae, Berlin 1873–


IGUR Moretti, L. (ed.) Inscriptiones graecae urbis Romae, Rome 1968–90

LdÄ Helck and Otto 1972–92


LM Roscher 1884–1937

LSJ Liddell, Scott, Jones and McKenzie 1996 (reference to the lemma discussed in the text whenever not otherwise stated; the numbers following LSJ refer to internal subdivisions within the single lemma)

xv
ABBREVIATIONS


AOAT  Alter Orient und Altes Testament

AOrientHung  Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae

AoF  Altorientalische Forschungen

APf  Archiv für Papyrusschung und verwandte Gebiete

ARG  Archiv für Religionsgeschichte

ASAE  Annales du Service des Antiquités de l’Égypte

ASA W  Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Kl.

ASP  American Studies in Papyrology

BAe  Bibliotheca Aegyptiaca

BACE  Bulletin of the Australian Centre for Egyptology

BASP  The Bulletin of the American Society of Papyrologists

BCH  Bulletin de Correspondance Hellénique

BdÉ  Bibliothèque d’Étude

BEFAR  Bibliothèque des Écoles Françaises d’Athènes et de Rome

BES  Bulletin of the Egyptological Seminar

BICS  Bulletin of the Institute of Classical Studies

BIFAO  Bulletin de l’Institut français d’Archéologie Orientale

BMM  Metropolitan Museum of Art Bulletin

BMusHongr  Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts

BSFÉ  Bulletin de la Société Française d’Égyptologie

xvii
ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CdÉ</td>
<td>Chronique d’Égypte</td>
</tr>
<tr>
<td>CÉNiM</td>
<td>Les Cahiers Égypte Nilotique et Méditerranéenne</td>
</tr>
<tr>
<td>CGMC</td>
<td>Catalogue Général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire</td>
</tr>
<tr>
<td>CJ</td>
<td>The Classical Journal</td>
</tr>
<tr>
<td>ClAnt</td>
<td>Classical Antiquity</td>
</tr>
<tr>
<td>CIW</td>
<td>The Classical Weekly</td>
</tr>
<tr>
<td>CPh</td>
<td>Classical Philology</td>
</tr>
<tr>
<td>CQ</td>
<td>The Classical Quarterly</td>
</tr>
<tr>
<td>CR</td>
<td>The Classical Review</td>
</tr>
<tr>
<td>DE</td>
<td>Discussions in Egyptology</td>
</tr>
<tr>
<td>DFIFAO</td>
<td>Documents de Fouilles de l’Institut Français d’Archéologie Orientale</td>
</tr>
<tr>
<td>EA</td>
<td>Epigraphica Anatolica</td>
</tr>
<tr>
<td>ÉPRO</td>
<td>Études Préliminaires aux Religions Orientales dans l’Empire romain</td>
</tr>
<tr>
<td>FIFAO</td>
<td>Fouilles de l’Institut Français d’Archéologie Orientale</td>
</tr>
<tr>
<td>GB</td>
<td>Grazer Beiträge</td>
</tr>
<tr>
<td>GM</td>
<td>Göttinger Miscellen</td>
</tr>
<tr>
<td>G&amp;R</td>
<td>Greece &amp; Rome</td>
</tr>
<tr>
<td>GRBS</td>
<td>Greek, Roman and Byzantine Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>HAB</td>
<td>Hildesheimer Ägyptologische Beiträge</td>
</tr>
<tr>
<td>HR</td>
<td>History of Religions</td>
</tr>
</tbody>
</table>

xviii
ABBREVIATIONS

HThR Harvard Theological Review
JAOS Journal of the American Oriental Society
JARCE Journal of the American Research Center in Egypt
JEA The Journal of Egyptological Archaeology
JHS The Journal of Hellenic Studies
JJS Journal of Jewish Studies
J(K)DAI Jahrbuch des (Kaiserlichen) Deutschen Archäologischen Instituts
JNES Journal of Near Eastern Studies
JRA Journal of Roman Archaeology
JVEG Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux
LingAeg Lingua Aegyptia: Journal of Egyptian Language Studies
MAI Mémoires de l’Académie des Inscriptions et Belles Lettres
MHMH MHMH: Revista internacional de investigación sobre magia y astrología antiguas
MH Museum Helveticum
MIFAO Mémoires publiés par les membres de l’Institut Français d’Archéologie Orientale du Caire
MRE Monographies Reine Elisabeth
NowClio La Nouvelle Clio
OBO Orbis Biblicus et Orientalis
OC Oriens Christianus
OLA Orientalia Lovaniensia Analecta

xix
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OMRO</td>
<td>Oudheidkundige Mededeelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden</td>
</tr>
<tr>
<td>ORA</td>
<td>Orientalische Religionen in der Antike</td>
</tr>
<tr>
<td>PÂe</td>
<td>Probleme der Ägyptologie</td>
</tr>
<tr>
<td>PIFAO</td>
<td>Publications de l’Institut Français d’Archéologie Orientale du Caire</td>
</tr>
<tr>
<td>PLB</td>
<td>Papyrologica Lugduno-Batava</td>
</tr>
<tr>
<td>PSBA</td>
<td>Proceedings of the Society of Biblical Archaeology</td>
</tr>
<tr>
<td>QUCC</td>
<td>Quaderni Urbinati di Cultura Classica</td>
</tr>
<tr>
<td>RBPH</td>
<td>Revue Belge de Philologie et d’Histoire</td>
</tr>
<tr>
<td>RdÉ</td>
<td>Revue d’Égyptologie</td>
</tr>
<tr>
<td>RÉG</td>
<td>Revue d’Études Grecques</td>
</tr>
<tr>
<td>RGRW</td>
<td>Religions in the Graeco-Roman World</td>
</tr>
<tr>
<td>RhM</td>
<td>Rheinisches Museum für Philologie</td>
</tr>
<tr>
<td>RVV</td>
<td>Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten</td>
</tr>
<tr>
<td>SAK</td>
<td>Studien zur Altägyptischen Kultur</td>
</tr>
<tr>
<td>SAOC</td>
<td>Studies in Ancient Oriental Civilization</td>
</tr>
<tr>
<td>SEL</td>
<td>Studi Epigrafici e Linguistici sul Vicino Oriente Antico</td>
</tr>
<tr>
<td>SMSR</td>
<td>Studi e Materiali di Storia delle Religioni</td>
</tr>
<tr>
<td>SO</td>
<td>Symbolae Osloenses</td>
</tr>
<tr>
<td>SWGS</td>
<td>Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg</td>
</tr>
<tr>
<td>TAPA</td>
<td>Transactions (and Proceedings) of the American Philological Association</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ThZ</td>
<td>Theologische Zeitschrift</td>
</tr>
<tr>
<td>UGAAe</td>
<td>Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens</td>
</tr>
<tr>
<td>UNHAII</td>
<td>Uitgaven van het Nederlands Historisch Archaeologisch Instituut te Istanbul</td>
</tr>
<tr>
<td>VC</td>
<td>Vigiliae Christianae</td>
</tr>
<tr>
<td>WdO</td>
<td>Die Welt des Orients</td>
</tr>
<tr>
<td>WS</td>
<td>Wiener Studien</td>
</tr>
<tr>
<td>ZÄS</td>
<td>Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde</td>
</tr>
<tr>
<td>ZPE</td>
<td>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</td>
</tr>
</tbody>
</table>